

DOI: 10.7868/S0321039118010041

ОБ ОДНОМ МОЛЛЮСКЕ У ГОРАЦИЯ (*peloris*: Hor. *Sat.* II. 4. 32)

И. Р. Гимадеев

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия
E-mail: eliasgimad@mail.ru

В статье предлагается понимать под термином *peloris* Hor. *Sat.* II. 4. 32 моллюска *Gari depressa* (Pennant, 1777) (нем. *Flache Sandmuschel*). До сих пор традиция комментирования Горация не замечала специальных исследований о моллюсках и понимала под этим термином либо *Tridacna gigas* (Linnaeus, 1758) (гигантская тридакна, или гигантская треуголка – огромная раковина весом до 400 кг), что достаточно странно в контексте описания пиршества, либо различных животных семейства *Mytilidae* (куда относится и род *Mytilus* – мидии), что также сомнительно, либо двустворчатых вообще, а это слишком большое обобщение.

Ключевые слова: Гораций, *Gari depressa*, *peloris*, ракушки, моллюски

ON *PELORIS* BY HORACE (Hor. *Sat.* II. 4. 32)

Elias R. Gimadееv

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia
E-mail: eliasgimad@mail.ru

The article argues that the term *peloris* in Hor. *Sat.* II. 4. 32, which was misunderstood in previous scholarship, is to be more correctly understood as the *Gari depressa* (Pennant, 1777). The commentation tradition interpreted *peloris* as the *Tridacna gigas* (Linnaeus, 1758) (a huge mollusc up to 400 kg), which is absurd in this context, or as the mussel, i.e. *Mytilus* – a genus of edible, mainly saltwater mussels, which contradicts the ancient sources. The hypothesis that this term is equivalent to the *Bivalvia* in general is inconsistent with the precision typical of Horace.

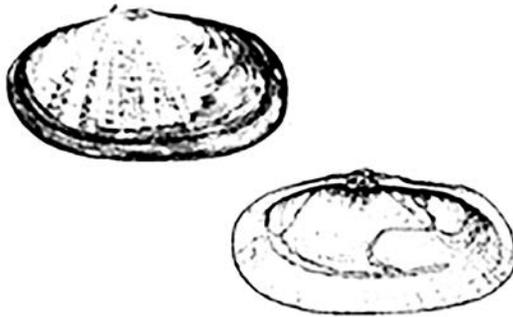
Keywords: Horace, *Gari depressa*, *peloris*, molluscs, mussels

Данные об авторе. Ильяс Рустэмович Гимадеев – аспирант кафедры классической филологии филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова.

Гораций упоминает в сатирах некоего моллюска *peloris* из Лукринского озера, который, по его мнению, превосходит своими качествами багрянку (*Murex trunculus* Linnaeus, 1758) из Бай:

murice Baiano melior Lucrina peloris
(Hor. *Sat.* II. 4. 32)

Согласно А. Штайеру¹, под *πελωρία*, *πελωρίδες*, *πελωριάδες* (Nicandr. ap. Athen. III. 92d), которые отождествляются с *pelorides*, *γλυκυμαρίδες* (Xenocr. ap. Orib. II. 58. 52; Plin. *NH.* XXXII. 147; Macrobian. *Sat.* III. 13. 12 *glycumarides*), а также с *χήμαι* (*Sud.s.v.* χήμη, εἶδος ὀστρέου; Poll. VI. 47; Artemid. 2. 14; 4. 22; *chamae* – Plin. *NH.* XXXII. 147) следует понимать в первую очередь различных моллюсков из рода *Chama* Linnaeus, встречающихся в Средиземном море. Род *Chama* принадлежит семейству *Chamidae* (хамиды) класса *Bivalvia* (двустворчатые). О. Келлер, занимавшийся исследованием животных в античности, отождествляет *peloris* также с *Psammobia vespertina* Gmelin² из семейства *Psammobiidae*³ – небольшим моллюском (до 6,5 см длиной). Подоб-



Моллюск *Gari depressa*

ное отождествление считает возможным и Штайер. *Peloris* иногда не отличали из-за размеров и формы от устриц⁴ и с удовольствием употребляли в пищу⁵. В современной таксономии для этого моллюска принят термин *Gari depressa* (Pennant, 1777) (см. рисунок). В немецкой литературе он обозначается как *Flache Sandmuschel* или *Grosse Flache Sandmuschel*, в английской – *large sunset shell* или *flat sunsetclam*, существует и галисийское название *aroliña*. Термина в русском языке, по всей видимости, не существует. Этот моллюск был распространен по всему побережью Италии, но основным местом его обитания являлся мыс Пелор (лат. *Pelorus* или *Pelorum*: Ov. *Met.* XIII. 727; Plin. *NH.* III. 73) или Пелориада (*Πελωριάς*; *Anth. Pal.* VI. 224)⁶ у северного входа в Мессинский пролив (Archestr. ap. Athen. III. 92d: *πελωριάδας κόγχας*).

¹ Steier 1933, 789.

² Keller 1913, 550.

³ В немецкой литературе *Sandmuschel*.

⁴ Steier 1933, 789: *Chama... welche an Größe und Aussehen der Auster gleichen*. Утверждение о сходстве в размерах несколько сомнительно, учитывая разнообразие видов.

⁵ Steier 1933, 789.

⁶ Совр. *Capo Peloro* или *Punta del Faro*. Указывается также название *Capo di Faro*, где на местном рынке в XIX в. продавали описываемых моллюсков. См. Kobelt 1873, 201–202.

Во французском языке сохранилось производное от *peloris* слово *palourde*, которое обозначает различных двустворчатых моллюсков, а особенно *Ruditapes decussatus* (Linnaeus, 1758) и *Venerupis philippinarum* (Adams, Reeve, 1850). А. Долби предполагает тождество *πελωρίς* с *Tapes decussatus* (Linnaeus, 1758) = *Ruditapes decussatus* (Linnaeus, 1758), т.е. как раз с французской *palourde* и итальянской *vongola*⁷, что ничем не подтверждается.

Аристотель упоминает, что *χιῆμαι* предпочитают песчаное дно (*HA.* 547b14), а более подробно их описывает Афиней (III. 92d), основываясь на котором и следует отождествлять *χιῆμαι*, *πελώρια* и *πελωρίδες*, при этом помня, что *πελωρίδες* крупнее, чем *χιῆμαι* (*Athen.* III. 92f). Такому выводу ни в коем случае не противоречит высказывание *γίγνεται δὲ καὶ γένη πελωρίδων τε καὶ χημῶν* («Существуют виды пелорид и хам»: *Xenocr. ap. Orib.* II. 58. 54), так как *γένη* здесь имеет значение, близкое к тому, что мы называем биологическим видом.

Описания Плиния Старшего довольно скудны, однако из них все же следует, что *chemae* и *peloris* родственны, а *chemae glycyumarides* больше, чем *pelorides* (*NH.* XXXII. 147: *chemae striatae, chemae leves, chemae peloridum generis, varietate distantes et rotunditate, chemae glycyumarides, quae sunt maiores quam pelorides*). По О. Келлеру, под *chemae glycyumarides* у Плиния следует понимать *Tridacna gigas* (Linnaeus, 1758)⁸, которая достигает 140 см и может весить 400 кг (гигантская тридакна или гигантская треуголка).

Важно наблюдение Дифила (*Athen.* III. 90c; ср. III. 87b) о *χιῆμαι τραχεῖαι* – небольших моллюсках, чье питательное мясо легко усваивается, и *λεῖται* (*chemae leves ap. Plin. NH.* XXXII. 147), которые также называются *βασιλικαί* (царскими) и *πελώρια* (исполинскими) (ср. *Athen.* III. 87b; а также *Aelian. NA.* XV. 12 о *τραχεῖαι* и *λεῖται*, их свойствах и среде обитания) – питательных, но плохо перевариваемых моллюсках, вкусных и полезных для желудка; последнее особенно касается самых крупных из них. *Τραχεῖαι* принято соотносить с *Venus verrucosa* (Linnaeus, 1758), *λεῖται* с *Callista chione* (Linnaeus, 1758)⁹. По вкусу хама превосходят питательные, но невкусные гребешки, а также эфесские и подобные им «мидии», которые вкуснее гребешков (*Athen.* III. 87b). Соответственно, то же можно сказать и о *πελωρίδες*¹⁰.

Оксфордский латинский словарь и словарь Лидделла–Скотта указывают на принадлежность *πελωρίς* к *mussel*¹¹. *Mussel* в английском языке имеет два значения. Первое: *Mytilidae* – семейство, к которому кроме всего прочего принадлежит *Mytilus*, род мидий. Но такое понимание *peloris* маловероятно, так как для обозначения мидий существует множество терминов: *μῦς, μύαξ, μύσκη, μύσκος, μύδια, mitulus, mys, муах, myisca, myiscus, musculus*. Второе значение: биологический класс *Bivalvia* (двустворчатые) вообще, что слишком широко для термина *peloris*¹². Феодорид (*Anth. Pal.* VI. 224) пишет о некоем брюхоногом моллюске с мыса Пелориада, однако и такое толкование в *Hor. Sat.* II. 4. 32 (*murice Baiano melior Lucrina peloris* – «Пелорида из Лукринского озера лучше багрянки (=иглянки) из Бай») едва ли возможно. Гораций помещает пелорид в Лукринское

⁷ Dalby 2003, 342.

⁸ Keller 1913, 551.

⁹ Dalby 2003, 342.

¹⁰ Steier 1933, 790.

¹¹ OLD *s.v.* *peloris*: [Gr. *πελωρίς*] a kind of mussel; cf. LSJ *s.v.* *πελωρίς*: a kind of mussel.

¹² Huber, 2010 (*non vidi*): класс *Bivalvia* (двустворчатые) в современной классификации насчитывает ок. 9200 видов, 1260 родов и 106 семейств.

озеро (соленое, заметим, как и озера близ Пелора), где разводили не только устриц (*ostrea*), но, по-видимому, и другие *Bivalvia*, что прекрасно подтверждается (Хеносг. ар. Orig. II. 58. 54 ο πελωρίδες и χῆμα ἐν Δικαιοαρχία ἐν τῷ Λουκρίνω λάκκῳ)¹³. Луцилий (Lucil. 132 M = 126 W) также пишет об устрицах вместе с пелоридами: *ostrea nulla fuit, non purpura, nulla peloris* — «Не было ни устрицы, ни багрянки, ни пелориды» (ср. Varro LL. V. 77).

Следовательно, мы вправе предположить, что Гораций следует некоей традиции, в которой поэты четко различают *ostrea* и *peloris*, причем последняя не может быть ни гигантской раковиной, ни улиткой. Хотя *peloris* — вполне обычное угощение римского стола¹⁴ — у Марциала (VI. 11. 5; X. 37. 9) характеризуется как *aquosa* ('водянистая') и *fatua* ('безвкусная'), однако на богатом пиру у жреца Марса Лентула отнюдь не отказываются ее подавать (Macrob. Sat. III. 13. 12), из чего явствует, что этот моллюск был хорошей закуской, по крайней мере если у хозяина не достало устриц. А. Долби предлагает понимать *aquosa peloris* как отдельный вид (не в современном зоологическом смысле, разумеется), отличая более крупную и вкусную *Lucrina peloris* и маленькую водянистую *aquosa peloris*¹⁵.

В комментаторской традиции о *peloris* мы не находим верного и подробного разъяснения: А. Кисслинг пояснений не дает, И. Орелли переводит *peloris* как *Gienmuschel* ('хамиды', или 'хамовые'), что едва ли верно, по крайней мере в этом месте. У Ф. Вильнёва *peloris* переводится как *faîtière du Lucrin* ('лукринская ракушка'), а в примечании указано на *Tridacna gigas*¹⁶. Английский переводчик предлагает *the Lucrine mussel*¹⁷. Г. Крюгер указывает на наличие у пелориды двух створок¹⁸, то же у Л. Хайндорфа¹⁹ со ссылкой на Афиня (III. 90с).

Штайер и Келлер указали на ошибочность толкования *peloris* во многих словарях исключительно как гигантской раковины, особенно в разбираемом месте Горация²⁰. Это толкование основано на этимологии Афиня, который объясняет *πελωρίς* от слова *πελώριον* 'исполин', уточняя, что *пелориды* действительно достигают необычайных размеров (Athen. III. 92f). Хотя *Tridacna gigas* вполне могли привозить в Рим из Индии, но, по мнению Штайера, Келлера и Долби²¹, слово *peloris* происходит от названия места *Pelorus* или *Pelorum*, где с древних времен в двух соленых озерах водилась *Gari depressa*, упомянутая выше. Форчеллини, придерживаясь в первую очередь той же версии происхождения названия моллюска от мыса *Pelorus*, приводит и свидетельство Варрона о прямом греческом заимствовании²². О возможности

¹³ В контексте Mart. VI. 11. 5: *tu Lucrina uoras, me pascit aquosa peloris* (ты жрешь лукринских (?), а я ем водянистую пелориду) не вполне понятно, идет речь в первом случае о лукринских пелоридах или о лукринских устрицах.

¹⁴ Так полагает Штайер (Steier 1933, 791).

¹⁵ Dalby 2003, 342.

¹⁶ См. комментарии к Hor. Sat. II. 4. 32: Kiessling, Heinze 1921; Orellius *et al.* 1886–1892; Villeneuve 1989.

¹⁷ Rushton Fairclough 1926.

¹⁸ Krüger 1872, 139: *die peloris aus zwei von einander klaffenden Schalen bestand*.

¹⁹ Heindorf 1859, 350.

²⁰ Heindorf 1859, 350. К примеру, Georges 1951 *s.v.* *peloris*: *die große Gienmuschel, Riesenmuschel*.

²¹ Heindorf 1859, 350.

²² Forcellini 1965 *s.v.* *peloris*: *πελωρίς, genus conchae marinae, in cibis gratae, fortasse nomen habentis a Peloro, circa quem plurima invenitur (quamquam Varro LL. V. 77: item in conchyliis aliqua (vocabul) ex Graecis, ut peloris, ostreae, echinus)*.

двоякого объяснения происхождения слова *peloris* говорит и крупнейший исследователь Горация Андре Дасье²³. Действительно, *πελωρίς* представляется формально безупречным диминутивом от *πέλωρ* ('чудище', 'великан')²⁴. Таким образом, древнее предание и почти несомненная этимология не согласуются с тем, что словом *πελωρίς*, *peloris* могли называть небольшую *Gari depressa*. Мы полагаем, что в данном случае имеет место омонимия. Если можно допустить происхождение *πελωρίς*, *peloris* в значении *Tridacna gigas* от *πέλωρ*, то *πελωρίς*, *peloris* у Горация (*Sat.* II. 4. 32), обозначающее только небольшие ракушки (*Gari depressa*), как мы попытались доказать, гораздо логичнее возводить к топониму *Pelorus*. Впрочем, заметим также, что не всякий диминутив от слова со значением 'исполин' должен обозначать что-то огромное²⁵. Термин *δρακοντίς*²⁶ вовсе не обозначает огромную птицу. Бывают и обратные примеры, когда термины, обозначающие небольшое животное, к примеру, *στρουθός* или *κροκόδειλος*, стали обозначать исполинов.

Таким образом, мы предлагаем отождествлять пелориду (*peloris*) с *Gari depressa* и возводить античное наименование моллюска у Горация либо к топониму *Pelorus*, либо считать диминутивом от *πέλωρ*, обозначающим небольшую раковину. Русского названия для *Gari depressa* нам найти не удалось, поэтому будет уместно ввести русский термин «пелорида» для *Gari depressa*.

Литература / References

- Arnott, W.G. 2007: *Birds in the Ancient World from A to Z*. London—New York.
- Beekes, R.S.P. 2010: *Etymological Dictionary of Greek*. Leiden—Boston.
- Dacier, A. 1727: *Œuvres d'Horace en latin et en François, avec des remarques critiques et historiques*. T. VII. Amsterdam.
- Dalby, A. 2003: *Food in the Ancient World from A to Z*. London—New York.
- Forcellini, A. 1965: *Lexicon totius Latinitatis*. Bononiae.
- Frisk, H. 1972: *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg.
- Georges, K.E. 1951: *Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch*. Basel.
- Heindorf, L.F. 1859 (Hrsg.): *Horatius Quintus Flaccus. Satiren*. Leipzig.
- Huber, M. 2010: *Compendium of Bivalves. A Full-Color Guide to 3,300 of the World's Marine Bivalves. A Status on Bivalvia after 250 Years of Research*. Hackenheim.
- Keller, O. 1909—1913: *Die antike Tierwelt*. Leipzig.
- Kiessling, A., Heinze R. 1921 (Hrsgg): *Q. Horatius Flaccus. Satiren*. Berlin.
- Kobelt, W. 1873: Von den italienischen Muschelmärkten. In: *Der Zoologische Garten*. Frankfurt am Main.
- Krüger, G.T.A. 1872 (Hrsg.): *Horatius Quintus Flaccus. Satiren und Episteln*. Leipzig.
- Orellius, Io.G., Baiterus, Io.G., Hirschfelder, G., Mewes W. 1886—1892: *Q. Horatius Flaccus*. Berolini.
- Rushton Fairclough, H. (transl.). 1926: *Horace. Satires. Epistles. The Art of Poetry*. Cambridge.
- Steier, A. 1933: Muscheln. In: *RE*. Hlbd 31, 773—796.
- Villeneuve, F. 1989 (ed.): *Horace. Satires*. Paris.

²³ Dacier 1727, 228.

²⁴ Frisk 1972 s.v. *πέλωρ*, ср. Beekes 2010 s.v. *πέλωρ*.

²⁵ Приносим благодарность Алексею Ивановичу Солопову за важное указание.

²⁶ Arnott 2007, 61.